

Лю Лифэнь  
Гуанчжоу, Китай

## РУССКИЙ КОМПОНЕНТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЛАНДШАФТА ГОРОДА САНЬЯ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

**АННОТАЦИЯ.** В статье рассматривается использование русского языка в коммуникативном пространстве южнокитайского города Санья. Цель данной статьи состоит в том, чтобы выявить функциональное соотношение языковых кодов на вывесках, надписях и объявлениях в Санья и создать базу для разработки соответствующей части государственной языковой политики, способствующей гармонизации языковой сферы жизни общества. Официальных вывесок, созданных Управлением общественной безопасности, очень мало, они выполняют указательные и предупреждающие функции, регламентируют въезд русскоговорящих туристов в Китай. Основная часть вывесок (98 %) представлена неофициальными, которые выполняют инструктивную, предупреждающую, запрещающую, рекламную, агитационную и разъяснительную функции. Языковые коды разнообразны, в порядке убывания частотности они располагаются так: китайский язык, переданный иероглифкой или транскрипцией пиньинь, английский язык, русский язык; также употребляются корейский и японский языки. Языки могут использоваться и по отдельности, и сочетаться на одной вывеске. Реальная востребованность того или иного языка прямо зависит от количества туристов из страны (стран) этого языка. Выявлено отсутствие вывесок на русском языке, связанных с важными туристическими сферами: дорожно-транспортных указателей, объявлений на случай чрезвычайных ситуаций. Отмечается, что, хотя в Санья русскоговорящих туристов приезжает намного больше, чем англоговорящих, вывесок на русском языке, размещенных официальными организациями, меньше, чем на английском. Это объясняется функциональной неравносильностью языков вследствие глобализации.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** лингвистический ландшафт; русский язык; вывески; языковые коды.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:** Лю Лифэнь, доктор филологических наук, профессор Исследовательского центра переводоведения и Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли; 510420, Китайская Народная Республика, провинция Гуандун, город Гуанчжоу, район Байюнь, пр-т Байюньдадао Бэй, 2; e-mail: liulifen2016@hotmail.com.

### 1. Введение

Санья — тропический приморский курорт на самом юге китайского острова Хайнань, международный и туристический центр. Город в основном расположен на берегах залива Саньявань. На данный момент имеется пять зон отдыха — пять заливов Южно-Китайского моря (Саньявань, Сяодунхай, Дадунхай, Ялунвань, Хайтанвань), на берегах которых расположены пляжи. Климат Санья позволяет отдыхать на побережье круглый год. Курорт привлекает зарубежных туристов, в частности из России, своими уникальными рекреационными ресурсами. По новейшим статистическим данным туристической ассоциации Санья за 2017 г., среди приезжающих на этот курорт иностранных туристов русскоговорящие занимают первое место. Быстрый рост числа туристов из России формирует потребность в организации русскоязычного информационного пространства. В настоящее время в тех местах, куда массово приезжают русскоговорящие, представлено много вывесок на русском языке, которые образуют уникальный лингвистический ландшафт.

Лингвистический ландшафт города отражает не только специфику использования языков, но и открытость города, его экономическую активность и стиль жизни, более того, демонстрирует ориентацию власти и ее политики, общественное положение, статус языков, скрывающиеся за выбором языков вывесок [Шан Говэнь 2017: 12].

### 2. Современное состояние лингвистического ландшафта в Санья

Описание лингвистического ландшафта — один из способов характеристики повседневного использования языков, состоящий в исследовании письменных знаков в коммуникативном пространстве городской среды [Backhaus 2007: 158]. Лингвистический ландшафт — не простое распределение и представление знаков, в нем таится определенный механизм создания знаков и стоящая за ним идеология. Исследование лингвистического ландшафта фокусирует внимание не на содержании вывесок, а на социальной языковой действительности, которую отражают языки вывесок. Характер представленности языков в общественных местах в большей или меньшей степени, косвенно или непосредственно свидетельствует о том, что некоторые языки находятся в центре, а некоторые — на периферии данного пространства [Shohamy 2006: 110].

Представленный в настоящей статье анализ русского компонента лингвистического ландшафта Санья базируется на собственной картотеке автора — фотографиях 198 письменных текстов общественной сферы. Среди них только пять официальных вывесок, созданных правительством, а остальные 193 вывески принадлежат частным предприятиям и лицам. Фотографирование осуществлялось на Дадунхае, в Этнографической деревне Ли и Мяо, в даосском парке «Небесные гроты», парке «Край све-

Данная статья выполнена при финансовой поддержке Минобразования КНР для проекта 2014 г. № 14JJD740010 и при финансовой поддержке гранта научного социального фонда КНР 2016 г. №16BYU188.

© Лю Лифэнь, 2017

та», тропическом парке «Янода» и других живописных местах, на пляжах морского побережья, в центрах отдыха у горячих источников, в пятизвездочных отелях, туристических фирмах — в основных местах концентрации русскоговорящих туристов. Мы классифицировали использование русского языка на вывесках Санья по типам вывесок, их авторам, функциям, языкам, сферам использования и содержанию (см. табл. и диаг.).

Таблица и диаграмма позволяют сделать следующие выводы.

1. Разница в процентах официальных и неофициальных вывесок на русском языке весьма значительна. Официальных вывесок, созданных Управлением общественной без-

опасности, очень мало, они составили только 2 % от общего количества собранных текстов (см. рис. 2). Эти вывески в основном выполняют указательные и предупреждающие функции, регламентируют въезд русскоговорящих туристов в Китай. А неофициальных вывесок, созданных коммерческими организациями или частными лицами, очень много, на них пришлось 98 % (см. рис. 3 и 4). Данные вывески выполняют инструктивную, предупреждающую, запрещающую, рекламную, агитационную и разъяснительную функции. Главным образом они мотивируют туристов к приобретению товаров и услуг, но в то же время знакомят их с элементами китайской культуры.

Таблица

Официальная и неофициальная разновидности русского компонента лингвистического ландшафта города Санья

Типы вывесок	Авторы	Функции	Языки
Официальные (2 %)	управление общественной безопасности, отделение милиции	указательная, предупреждающая	китайский + английский + русский (80 %) ; китайский + английский + русский + корейский + японский (20 %)
Неофициальные (98 %)	отели, парки, зоны отдыха, туристические агентства, развлекательные центры, центр отдыха в районе горячих источников, пункты лечебно-оздоровительных процедур китайской медицины, частные магазины, рестораны, супермаркеты	инструктивная, предупреждающая, запрещающая, рекламная, агитационная, разъяснительная	китайский + английский + русский + корейский + японский (32 %) китайский + английский + русский + корейский (22 %) китайский + английский + русский (22 %) китайский + русский (9 %) русский язык (15 %)

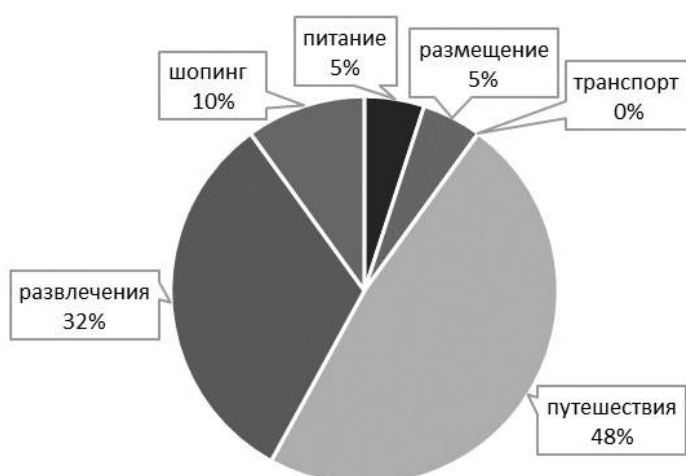


Диаграмма. Функциональные сферы русского компонента лингвистического ландшафта города Санья



Рис. 1



Рис. 2

**外国人住宿登记** **温馨提示** **WARM TIPS!** **Внимание!**

**ACCOMMODATION REGISTRATIONS FOR FOREIGNERS** **Правила проживания иностранцев**

0004670

《中华人民共和国出境入境管理法》规定：外国人在旅馆以外的其他住所居住或者住宿的，应当在入住后24小时内由本人或者留宿人，向居住地的公安派出所办理登记。违反规定的，公安机关将依法给予警告，可以并处人民币二千元以下的罚款。

咨询电话：0898-8886 9136。紧急求助请拨打110。

Due to the Exit and Entry Administration Law of the People's Republic of China, for foreigners who reside or stay in domiciles other than hotels, they or the persons who accommodate them shall, within 24 hours after the foreigners' arrival, go through the registration formalities with the public security organs in the places of residence. The public security organs will give the warning and fined of maximum RMB 2000 if do not follow this rule.

For further information please dial 0898-8886 9136.  
For any emergency please dial 110.

В соответствии с миграционным законом КНР, иностранцы проживающие в квартирах или апартаментах должны быть зарегистрированы владельцем квартиры или лицом, сдающим эту квартиру в аренду, в местных органах полиции в течение 24 часов с момента заселения. Нарушители данного положения, могут быть подвергнуты штрафу в сумме 2000 юаней.

Телефон для справок: 0898-8886 9136.  
Для срочной помощи наберите 110.

三亚市公安局 THE PUBLIC SECURITY BUREAU OF SANYA CITY  
Управление общественной безопасности города Санья

Рис. 3



Рис. 4



Рис. 5



Рис. 6



Рис. 7



Рис. 8

2. Языковые коды разнообразны: это китайский язык, переданный иероглификой или транскрипцией пиньинь, английский язык, русский язык, корейский язык, японский язык, цифры и другие знаковые системы. Языки используются и по отдельности, и в сочетаниях, например, существуют вывески, надписи и объявления только на русском языке, на китайском и русском языках, а также на русском и других языках (английском, корейском и японском). Разнообразие языков привело к тому, что в одной местно-

сти количество языков на вывесках широко варьируется. Так, на пляжах Дадунхуа существуют вывески, надписи и объявления на пяти, трех, двух и одном языках, например, на китайском, английском, русском, корейском и японском языках (см. рис. 5), китайском, английском и русском языках (см. рис. 7), китайском и русском языках (см. рис. 6), только на русском языке (см. рис. 8). Иногда даже на вывесках, надписях и объявлениях, созданных официальными организациями, нет унифицированных кодов (см. рис. 2 и 9).



Рис. 9

По порядку расположения языков на вывесках китайский язык закономерно находится на первом месте — в соответствии с социальным статусом, основным составом населения и приоритетами языковой политики. После китайского языка следует английский, потому что это главное общемировое средство международного общения, важный показатель открытого международного туристического города, язык, обладающий большим влиянием в современном мире. На третьей позиции — русский язык; среди не столь распространенных (по сравнению с английским) языков он преобладает в пространственном и в количественном отношении, в частности, в зоне Дадунхай. Кроме того, снаружи и внутри отелей, на пляжах представлены вывески, надписи и объявления на английском языке, а в большинстве частных предприятий — магазинов, ресторанов, супермаркетов, туристических фирм — информация дается сначала по-китайски, потом по-русски, а некоторые названия — только по-русски; вывески и надписи последнего типа составили 15 % от общего количества собранных текстов.

3. Всемирная туристическая организация в соответствии с основными требованиями туристического бизнеса выделяет такие шесть сфер деятельности, как «Питание», «Размещение», «Транспорт», «Путешествия», «Развлечения», «Шопинг», «Питание». Предприятия общественного питания, такие как рестораны, кафе, бары, предоставляют услуги по удовлетворению потребностей туристов в пище. Сфера «Размещение» касается проживания в отелях, «Транспорт» — транспортного обеспечения, «Путешествия» — экскурсионной деятельности, «Развлечения» — организации досуга и увеселительных мероприятий, «Шопинг» — покупок. В содержательном аспекте единицы русского компонента лингвистического ландшафта распределяются по пяти сферам индустрии туризма со следующим процентным соотношением: 48 % — «Путешествия», 32 % — «Развлечения», 10 % — «Шопинг», 5 % — «Питание», 5 % — «Проживание». Русскоговорящие туристы приезжают на Хайнань, чтобы путешествовать и отдыхать, кроме того, они наслышаны о китайской медицине и поэтому часто прибывают в поисках лечебно-оздоровительных услуг. Вывесок на тему путешествий и развлечений много: они составляют до 80 %. Вывески, надписи и объявления на тему путешествий в основном расположены в даосском парке «Небесные гроты», парке «Край света» и других местах притяжения туристического интереса, снаружи и внутри

отелей, туристических агентств и т. п. К рубрике «Развлечения» относятся лечение средствами китайской медицины, водные виды спорта, горячие источники, косметические процедуры, например, по уходу за кожей лица и т. д. Вывесок, связанных с «Шопингом», «Питанием» и «Размещением», немного. Тема «Шопинг» представлена объявлениями о покупке лекарств, очков, чая, местных продуктов, одежды, бытовых принадлежностей, шелка, кожаных изделий и др. Вывески на тему питания часто можно увидеть на зданиях ресторанов морепродуктов, русских ресторанов, баров, ресторанов северовосточной китайской кухни и др. Вывески на тему проживания сосредоточены на побережье, на зданиях пятизвездочных отелей.

Мы не обнаружили дорожно-транспортных указателей на русском языке. Даже в международном аэропорту Санья Феникс, т. е. в первом пункте, где окажутся русскоговорящие туристы, нет указателей на русском языке, имеются только указатели на китайском или на английском языках. Очевидно, что по шести сферам туристической индустрии, выделяемым Всемирной туристической организацией, вывески распределяются неравномерно. «Транспорт» также является ключевым элементом в системе этих сфер. Не встречаются и вывески, объявления на случай чрезвычайных ситуаций. Правительство и частный бизнес должны учесть эти моменты при создании вывесок на русском языке.

Лингвистический ландшафт — это та «сцена», на которой происходит общественная жизнь» [Исмагилова 2015: 140]. По статистическим данным, в Санья русскоговорящих туристов приезжает намного больше, чем англоговорящих. Но вывесок на русском языке, размещенных официальными организациями, меньше, чем на английском языке. Это обусловлено не только тем фактором, что английский язык в настоящее время используется повсеместно, является своеобразным символом глобализации, но и функциональной неравновесностью языков вследствие этой глобализации; по сути дела, английский язык несет угрозу другим языкам. Это показывает, что официальные организации придают большее значение символической функции лингвистического ландшафта. Кроме того, из-за несовершенства работы по формированию лингвистического ландшафта и недостатков управления в некоторых местах отсутствуют необходимые вывески и указатели на русском языке, а имеющиеся не в полной мере удовлетворяют потребности русскоговорящих туристов.

### 3. Заключение

Проведенный анализ показывает, что лингвистический ландшафт в городе Санья характеризуется значительным разнообразием. Государственный язык занимает доминирующее положение, играет ведущую роль во всех сферах жизни общества. Английский язык является наиболее распространенным языком в мире и, естественно, часто используется. Русский язык по сравнению с другими менее распространенными языками используется активно, в некоторых местах больше, чем английский. Это свидетельствует о том, что реальная востребованность того или иного языка прямо зависит от количества туристов из страны (стран) этого языка. Объем использования русского языка в Санья прямо пропорционален числу русскоговорящих туристов: чем больше таких туристов приедет в Санья, тем в большем количестве сфер деятельности и мест будут представлены русскоязычные вывески, надписи и указатели.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бутакова Е. С. Эргонимы иноязычного происхождения в коммуникативном пространстве города : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Томск, 2013. 26 с.

Liu Lifen

Guangzhou, China

#### RUSSIAN IN THE CITY OF SANYA: CURRENT STATE

**ABSTRACT.** *The paper discusses the use of Russian in the Southern Chinese city Sanya. The goal of this research is to reveal the functional correlation of language codes in sign-boards, billboards and advertising in Sanya to develop the state language policy and to bring harmony in the society. There are few official sign-boards approved by the Public Safety Department, they serve the function of indication and prevention and set the limits for Russian speaking tourists coming to China. Most part of the sign-boards (98%) are unofficial, they have the functions of instruction, prevention, restriction, advertising, propaganda and explanation. Language codes are different, and their hierarchy in descending frequency is the following: Chinese language in hieroglyphs or pinyin, English language, Russian language; there are also Korean and Japanese languages. The languages may be used separately or, there may be phrases in two languages on one sign-board. The real importance of this or that language depends on the number of tourists from the countries where it is spoken. It is found out that there are no sign-boards in Russian connected with such important tourist spheres as: road signs and emergency signs. Although in Sanya there are more Russian speaking tourists than English speaking ones, there are less signs in Russian than in English. This may be explained by the global status of the English language.*

**KEYWORDS:** *linguistic landscape; Russia; signs; language codes.*

**ABOUT THE AUTHOR:** *Liu Lifen, Doctor of Philology, Professor of Center for Translation and Interpreting Studies and the Faculty of the Russian Language at the Institute of European Languages and Cultures, Guandun University of Foreign Languages and Foreign Trade, Guangzhou, China.*

#### REFERENCES

1. Butakova E. S. Ergonimy inoyazychnogo proiskhozhdeniya v kommunikativnom prostranstve goroda : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Tomsk, 2013. 26 s.
2. Ismagilova A. R. Ergonimy kak sredstva vizualizatsii lingvisticheskogo landshafta goroda // Vizual'naya kommunikatsiya v sotsiokul'turnoy dinamike : sb. st. mezhdunar. nauch.-prakt. konf. — Kazan' : Kazan. federal. un-t, 2015. S. 139—143.
3. Krykova I. V. Angloyazychnye ergonimy i slovesnye tovarnyye znaki Yaponii kak oposredovannoe otrazhenie natsional'noy kul'tury : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04. — Vladivostok, 2004. 170 s.
4. Shan Goven'. Lingvisticheskiy landshaft i prepodavanie yazykov: ot resursov k instrumentam // Issledovanie yazykovykh strategiy. 2017. № 2. S. 11—19.
5. Backhaus P. Linguistic landscapes: A Comparative Study Of Urban Multilingualism In Tokoy // Clevedon: Multilingual Matter. 2007. P. 158.

2. Ismagilova A. P. Эргонимы как средства визуализации лингвистического ландшафта города // Визуальная коммуникация в социокультурной динамике : сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. — Казань : Казан. федерал. ун-т, 2015. С. 139—143.

3. Крыкова И. В. Англоязычные эргонимы и словесные товарные знаки Японии как опосредованное отражение национальной культуры : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. — Владивосток, 2004. 170 с.

4. Шан Говэнь. Лингвистический ландшафт и преподавание языков: от ресурсов к инструментам // Исследование языковых стратегий. 2017. № 2. С. 11—19. = 尚国文. 语言景观与语言教学:从资源到工具. 语言战略研究. 2017 (2): 11—19.

5. Backhaus P. Linguistic landscapes: A Comparative Study Of Urban Multilingualism In Tokoy // Clevedon: Multilingual Matter. 2007. P. 158.

6. Gorter D. Linguistic landscape: a new approach to multilingualism. — Bristol : Multilingual Matters, 2006.

7. Landry R., Bourhis R. Y. Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study // Journ. of Language and Social Psychology. 1997. Vol. 16. Iss. 1. P. 23—49.

8. Scollon R., Scollon S. W. Discourse in Place: Language in the Material World. — London : Routledge, 2003.

9. Shohamy E. LL research as expanding language and language policy // Linguistic Landscape. 2015. Iss. 1:1/2. P. 152—171.

10. Shohamy E., Eliezer Ben-Rafael. Introduction // Linguistic Landscape. 2015. № 1 (1/2). P. 1—5.

11. Torkington K. Exploring the linguistic landscape: the case of the "Golden Triangle" in the Algarve, Portugal // Linguistics & Language Teaching. 2009. Vol. 3 : Papers from the Lancaster University Postgraduate Conference 2009. P. 122—145.

6. Gorter D. Linguistic landscape: a new approach to multilingualism. — Bristol : Multilingual Matters, 2006.

7. Landry R., Bourhis R. Y. Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study // Journ. of Language and Social Psychology. 1997. Vol. 16. Iss. 1. P. 23—49.

8. Scollon R., Scollon S. W. Discourse in Place: Language in the Material World. — London : Routledge, 2003.

9. Shohamy E. LL research as expanding language and language policy // Linguistic Landscape. 2015. Iss. 1:1/2. P. 152—171.

10. Shohamy E., Eliezer Ben-Rafael. Introduction // Linguistic Landscape. 2015. № 1 (1/2). P. 1—5.

11. Torkington K. Exploring the linguistic landscape: the case of the "Golden Triangle" in the Algarve, Portugal // Linguistics & Language Teaching. 2009. Vol. 3 : Papers from the Lancaster University Postgraduate Conference 2009. P. 122—145.